

## OSZÉT ISTENSÉGEK IMÁI

BEVEZETÉS<sup>1</sup>

Az itt közreadott oszét imák legarchaikusabb elemei a szkítákig nyúlnak vissza. „Az óiráni nyelvet beszélő szkíták őshazáját a folyónevek tanúsága szerint nyugaton a Don, északon a Volga, délen a Kaukázus határolta, és a Kr. e. 8. századra kiterjeszkedtek a Fekete-tengerig. A 7. századra megalakították első királyságukat. Herodotosz (Kr. e. 484–425) korára már nem csak mozgékony lovas nép volt, hanem egy részük városokban lakott, s a szkíták tartották kezükben a kereskedelmet a Fekete-tenger vidékén, jelentős aranykincset gyűjtöttek össze; összeházasodtak a görögökkel, keveredtek a szintén iráni nyelvet beszélő szarmatákkal. A Kr. u. 3. században szétszóródtak egykori birodalmuk határszéleire: Krím, Dobrudzsa, Kaukázus. A Kaukázusban az alánokkal házasodtak össze, s az oszétok ezek utódai.”<sup>2</sup> Az oszét nyelv a legközelebbi élő rokona a Magyarországra a 14. század elején beköltözött jászok egykori nyelvének.

A kereszténységgel a szkíták egy része korán megismerkedett: „Kr. u. 46-tel Tamás apostol a sak-scytáknak ... és európai scytáknak hirdette az evangéliumot”<sup>3</sup>. A keresztény időszámítás alapjait a dobudzsai (Scythia Minor) születésű Dionysius Exiguus apát vetette meg, nevét Gyárfás I. Kis Dénes-nek fordítja. 921-ben megalakult az első alán ortodox érsekség, a 16. században pedig jelentős iszlám hatás is érte őket.

Az oszétok állama Észak-Oszétia-Alánia Köztársaság, az orosz föderáció délnyugati részében, a Kaukázus hegység északi oldalán terül el, lakóinak 70–80 %-a a keleti kereszténységhez tartozik. Napjainkig megőrizték korábbi, pogány kori rituális hagyományaikat, Észak-Oszétia 7953 km<sup>2</sup>-nyi területén több mint 150 nem keresztény imahelyet, szentélyt tartanak számon.

A pogány istenségek szentélyei rendszerint a falu határában találhatóak, és helyüket jelölheti kisebb kőépület, szobor, kőhalom, barlang, egyszerű faoszlop vagy éppen élő fa.

A szentélyhez énekelve–imádkozva, csoportosan mennek, ott elmondják a kötelező imát, megajándékozzák a szentet, azután a rituális étkezés és a fiatalok zene-táncos mulatsága következik.

Hajtühtü, A. egyik novellájából kitűnik, hogy az áldozati állatot értékesebbnek tartották, ha azt vadászaton elevenen fogták meg, és a szertartás keretében ölték le.<sup>4</sup>

Egy-egy pogány istenség ünnepe leginkább a mi egykori búcsúinkra emlékeztet:

<sup>1</sup> A terjedelem kötöttsége miatt a Bevezetés csak a megértést szolgálja, teljességre nem törekedhet.

<sup>2</sup> Haarmann 2002. 919–21 nyomán

<sup>3</sup> Gyárfás 1870. I. 265.

<sup>4</sup> Hajtühtü 1984. 32–55.

„Camad, Dagom, Indzsinte és Urszdon falvak gondosan készültek Alardi ünnepére. Ha valaki az atyafiságukból a szomszédos falvakban lakott, annak három nappal korábban értesítést küldtek. A vendég szeme ilyenkor még a tojáson is port keres – így mondják –, és az utcákon éjjel-nappal hallatszik az ostorok állandó durrogása. A vendégekre való tekintettel kitakarították kicsiny kertjüket, füstös, lapostetejű házaikat.

Erre az ünnepre kimossák ruhájukat a lánykérő ifjak, férjhez menendő lányok. Évente egyszer itt szemrevételezik egymást. Itt pattan ki rózsavirágként titkos szerelmük szikrája. Itt szabadulnak fel, hogy érzelmeiket kiénekeljék, eltáncolják még körtáncsal is.”<sup>5</sup>

Az oszét istenségek közül egyedül *Efszatinak* nincs szentélye és külön ünnepnapja, mert hozzá vadászat előtt és után imádkoznak. A vén, hófehér szakállú istenség sziklacsúcson vagy az égben ülve őrzi a vadállatokat.

Ezen istenségek oszét gyűjtőneve *dzuár*; a szó Abaev, V. I. szerint a grúz 'kereszt, szentély' jelentésű szó átvétele.<sup>6</sup> A legáltalánosabban tisztelt istenségek összefoglaló neve *hét szent*; Abaev, V. I. szerint a "hét szent" kultusza alán közvetítéssel a szkítából került az oszét mitológiába. A leggyakoribbak: *Vasztürdzsi*, *Vacilla*, *Madi Majram*, *Alardi*, *Efszati*, *Felvera*, *Tutür*.

A különösen kedvelt istenségeknek több faluban is van szentélyük – egy 2008. évi naptár szerint pl. *Vasztürdzsinek* tízben –,<sup>7</sup> s a hely alapján megkülönböztetnek pl. *Beszlani*, *Dügurgomi*, *Lomüsz* stb. *Vasztürdzsit*; *Madi Majram* lehet *Mazdoki*, *Rekomi* és *Zrudzsi*.

A szent és a szentély sérthetetlen, az imahelyen csodás dolgok történnek, a szokások megszegése pedig súlyos büntetéssel (rendszerint betegség) jár.

Az Alagir szorosból Dzeudzsüheuba ment egy lány kerékpárral. A Hetegi szentély közelében megállt. Ekkor az erdőből felrepült egy szikrát szóró ló szikrát szóró lovassal, és letelepedett Hetegi szentélyére. A jelenséget többen látták.

Üzbegisztánból a dzeudzsühevi oszétokhoz vendégségbe jött a rokonság egy tizenkét éves fiúval. Elmentek a hetegi szentélyhez. A fiú egy faágra akasztotta a szemüvegét., s mert nem tudta, hogy a szentélyből semmit sem szabad elvinni, később a szemüveget zsebre vágta. Két nap múlva a szeme rángatózni kezdett, vörös lett, és nem jól látott. A vendéglátók gyanakodtak, és alaposan kikérdezték. Végül kiderült, hogy elhozta a szemüveget a szentélyből. Hetegi *Vasztürdzsi*, az oszétok főrangú istensége még a tudatlan fiúnak sem bocsátotta meg a vétkét. A fiú, az anyja és a vendéglátók ezután visszamentek a szentélyhez, visszavitték a szemüveget, és bocsánatot kértek *Vasztürdzsitol*.

Istenes embert választottak. Az valahogy megmenté. Egyszer nagy zivatar jött, és az istenes ember kertjében semmi sem maradt, a zivatar mindent elvitt. Ezután a kisebbik lányának kiugrott az állkapcsa. Mindenféle doktorhoz vitték, de egyik sem tudott rajta segíteni. Végül azt tanácsolták nekik, hogy javasnak mutassák meg. Ahogy az javasolta, kuszartot készítettek, és az istenség bocsánatát kérték. A lány állkapcsa a helyére ment, ma is egészséges, Beszlanban él.

<sup>5</sup> Hajtűhtü 1984. 117.

<sup>6</sup> Abaev 1949. 118.

<sup>7</sup> Internet: Календар осетинских праздников на 2008 год



Az erüdoni tanító elvitt Hetegi ligetéből egy gallyat. Néhány nap múlva a tanító nyaka meggörbült, s csak mereven nézett valahová. Amikor a családja búcsút járt Hetegi Vasztürdzsinél, bocsánatát kérték, imádhoztak hozzá, dicsőítették, a tanító meggyógyult, visszanyerte korábbi állapotát.

Mondják, hogy két csintalan fiú Hetegi ligetéből pénzt lopott, és bizony az egyikük meghalt. A másik hidegrázást kapott, meggörbült, kiszaradt, azután nyomortul szenvedve élt öreg napjait.

Alagirból fiúk mentek a kóhi szentélyhez, és az egyikük megtévedt: hozzányúlt a pénzadományhoz. Tovább menvén, amikor a Biregzenghez értek, annak a fiúnak elferdült a szája, amelyik a pénzhez nyúlt. Otthon a családja csodálkozott, és tudós asszonyhoz vitte. A fiú elmondta az esetet az asszonynak. Az asszony azt tanácsolta, hogy vegyenek birkát, és menjenek az imahelyre bocsánatot kérni. Amikor a család ezt megtette, a fiú szája rendbe jött.

Az egyes istenségek szerepe, megnevezése változott a történelem folyamán; a *Donbettirek* (vízi istenség) tisztelete meg is szűnt.<sup>8</sup> *Madi Majram* minden bizonnyal *Szűz Máriáról* kapta a nevét, de már az alánoknál a házi tűzhely védőszentje volt, szkíta elődje pedig a Herodotosz által említett *Tabiti*, a *Napkirálynő* lehetett.<sup>9</sup> Az áldozati állatai, "a szarvas ökrök, a barnafülű kosbárányok" igazolják pogány eredetét. Felteszem, hogy a *Tabiti* név és a nemzetközi *tabu* szó közös gyökerű, a magyarban pedig a *Tápió*; *Tapolca* földrajzi nevek; a *táplál* 'ernähen'; a *tavas* 'Frühling'; *tűz* 'Feuer' szavak közös gyöke a szkíta *tāp*, oszét *tawün*, *tüd* 'melegít, sugároz'].<sup>10</sup>

Korábban az oszétok a hét napjait külön-külön is egy-egy istenség tiszteletének ajánlották. Mindegyik napnak volt védangyala, védőszentje: a hétfőnek *Vacilla* és az ő évi ünnepe is hétfőre esik, a kedd *Vasztürdzsi* napja; a szerda *Bünatü bardugé*; a csütörtök *Mükalgabürtáé*; a péntek *Madü Majrem* napja, a szombat a holtak napja. Hasonló kapcsolatokat a hét napja és egy-egy szent tisztelete között a kereszténység is ismer.

## IRODALOM

ABAEV, V. I.

1949 *Oszetinszkij jazük i folklor*. Izdatel'stvo Akademij Nauk SzSzsZr, Moszkva-Leningrád.

HAJTÜHTÜ, Azämät

1984 *Zünargj dyr. Tayrägjtä (Értékes kö)*. Csinügyadzän "Ir", Ordzsonikidze.

HAARMANN, H.

2002 *Skythisch*, in: OKUKA M. Hg. Lexikon der Sprachen des europäischen Ostens. Wieser Enzyklopädie des europäischen Ostens 10. Klagenfurt, 909–21,

Internet:

a/ *Æмбарынгæнæн дзурдуат (Толковый словарь) Исползованы материалы из книг: Осетинские обычаи. Составитель Гастан Агнаев. Рецензенты Камал Ходов, Георг Чеджемты. – Владикавказ, «Урсдон», 1999 – 172 с.; Ирон æгъдæуттæ. Чыныг сарæзта Агънаты Гæстæн. Рецензенттæ Ходы Камал æмæ Чеджемты Георг. –*

<sup>8</sup> Kalojev 1971. 251.

<sup>9</sup> Gyárfás 1870. 63.

<sup>10</sup> Kakuk 2009. 200–202., 210.

Дзæуджыхъæу, «Урсдон», 1999 – 176 с.; Этнография и мифология осетин. Краткий словарь. Составили Дзадзиев А.Б., Дзуцев Х.В., Караев С.М. – Владикавказ, 1994 – 284 с. ( 1 072 статьи)

b/ Календар осетинских праздников на 2008 год

КАКУК Mátyás

2009 *Szkíta–magyar nyelvhasználat*. PodPress Könyvek, Budapest.

KALOEV, B. A.

1971 *Oszetini (Isztoriko-etnograficeszkoje isszledovanie)*. Izdatelstvto "Nauka" Glavnaja Redakcija Vosztocnoj Literaturü, Moszkva.

## IMÁK<sup>11</sup>

### Mária Anya imája

- Óh, Mária Anya, dicsőség neked, erős oltalmunk, égi anyánk.
- Ámen, Isten!
- Férfjhez menendő lányainkat – az adományokat,  
Fogadd őket kegyesen!
- Ámen, Isten!
- Nőtlen ifjainkat – az "Áment"-mondókat,  
Fogadd őket kegyesen!
- Ámen, Isten!
- Óh, tiszta Mária Anya, vőlegényeinket – a te kuszartkészítőidet,<sup>12</sup>  
Fogadd őket kegyesen!
- Ámen, Isten!
- Óh, Mária Anya, dicsőség neked,  
Minden halmon – a te kegyhelyeiden és másutt is van helyettesed.
- Ámen, Isten!
- A szarvas ökrök, a barnafülű kosbárányok – a te áldozati állataid.
- Ámen, Isten!
- Óh, tiszta Mária Anya, gyermekeink – legyenek vendégeid. [óvd gyermekeinket]!
- Ámen, Isten!
- Óh, tiszta Mária Anya, a gyermektelenek gyermekért imádkoznak hozzád.  
És légy kegyes hozzájuk!
- Ámen, Isten!
- Akinek adtál valahányat, Mária Anya,  
Legyen nekik élelmük, ezt a kegyet add meg.
- Ámen, Isten!
- Óh, tiszta Mária Anya, áldásaidat megtartsd – a menyek hasában, dicsőség neked.
- Ámen, Isten!
- Óh, tiszta Mária Anya,  
Tiszta szívvel kérünk téged, hogy kegyes légy hozzánk.
- Ámen, Isten!

<sup>11</sup> Oszét nyelven olvashatók az interneten: Осетинский словарь - Ирон дзырдут - онлайн поиск //Æмбарынгæнæн дзырдут (Толковый словарь)

<sup>12</sup> a *kuszart* = saslik 'nyárson sült birkahús'; eredetileg a leölt állat tetemét jelölte.

## Vacilla imája

- Egyedül tiszteletre méltó Isten, dicsőség Neked!  
Isten, a Te alkottad emberek vagyunk, akik a földön boldogan élnek,  
Segítsd meg, őrizd a gonosztól, éltesd őket,  
Teljesítsd ezt a kérésünket!
- Ámen, Isten!
- Mennyei Vacilla, dicsőség, légy áldott!  
Az Isten és a földiek között közvetítő vagy, a vagyon ura, a természet oltalmazója,  
És ami vagyonod van, részesedjenek belőle a téged kérő emberek,  
Ezt a segítséget add meg nekik!
- Ámen, Isten!
- Az ég Vacillája, – a magasságban trónolsz,  
A magasságból vedd szemed jóságosan az alázasra,  
A könyörgő emberek – legyenek a vendégeid!
- Ámen, Isten!
- Az ég Vacillája, a téged kérő embereket óvd meg a gonosztól,  
Kedv szerint – lakjanak jól, ezt a segítséget add meg!
- Ámen, Isten!
- Az ég Vacillája, az egyik gabonát termel, a másik juhot nevel,  
Hogy az áldozatunkra legyen eleség,  
Teljesítsd azt a kérést!.
- Ámen, Isten!
- Hogy a lányok, ifjak fényes úton járjanak!
- Ámen, Isten!
- Földjeink Védelmezője, hogy mezeink békében maradjanak.  
Amilyen bajok bennünket értek,  
Legkisebbjeinket ne ériék el,  
Ezt a kegyet add meg!
- Ámen, Isten!
- Az ég Vacillája, te – a mi parancsolónk vagy,  
Hogy ellenségünk elpusztuljon, erős vágyunk,  
Segíts ebben!
- Ámen, Isten!
- Hej, mint az imádkozók imája, ivókörtünk kellemes legyen!  
Ég Vacillája, rád bízunk magunkat.  
A nyáj Felverája, angyalok, védőszentek,  
Amit az Istentől jutalmul kaptatok,  
Szemeteket ránk is vessétek,  
És amikor a vagyonunkból áldozatot készítünk, áldjátok azt meg!
- Ámen, Isten!
- Harapnivalót a kisebbnek! Kisebbit azért mondunk, mert a nap kutyuskájaként [értsd:  
gyermekeként] ártatlan.

## Ima az Isten szentjének napján

- Ó, Nagy Isten, hozzád fohászkodunk!
- Ámen, Isten!
- Tőled boldogságot kérünk!
- Ámen, Isten!
- A földön az emberek között nyugtalanság van,



Hogy az emberek megértsék egymást,  
Ha közöttük példamutató ember születik, arra hallgassanak!

- Ámen, Isten!

- A hegyekből, a mezőkről, kisebb-nagyobb helyekről  
eljöttünk ma hozzád imádkozni,  
hogy mindannyiunkat égi fényeddel, vidámsággal éltesd!  
Tedd kellemessé az első áldomást!

- Ámen, Isten!

- Ó, dicsőséges Vacilla, a magasságban trónolsz,  
Add nekünk drága javaidat!  
Te boldogság-hozó, gonoszság-pusztító,  
A bajokat tőlünk távol tartsd,  
Teljesítd be boldogságunkat!

- Ámen, Isten!

- Ó, repülő-dörgő-villámló Vasztürdzsi!  
Te csinálsz a csikóból lovat, a fiúból férfit!  
Hogy fiainkból férfiakat, csikainkból lovakat csinálj,  
Teljesítsd ezt a kérésünket!

- Ámen, Isten!

- Vasztürdzsi, Te az utazók védelmezője vagy, mondják, tarts távol a bajtól!  
Úton és itthon oltalmad alatt legyünk!  
Utainkat jó úton járjuk  
És a bőség térjen be házainkba!

- Ámen, Isten!

- Most az Isten szentje helyén imádkoznak az emberek.  
Lakomázó emberek, és mindannyiát  
megelégedetten vezesd vissza házába!

- Ámen, Isten!

- Ó, Rünübarduag, gyere erre a helyre,  
Ne hagyj el bennünket játszva, nevetve!

- Ámen, Isten!

- Alardühan, légy kegyes hozzánk!  
Óvjad gyermekeinket, Isten óvjon minket is,  
Ilyenformán vezesd életünket a boldogsághoz!

- Ámen, Isten!

- Új Szent, légy kegyes, áldásod legyen rajtunk,  
Részesíts új tanításokban, új boldogságban!

- Ámen, Isten!

- Falu angyala és védőszentje, légy kegyes és kegyesen szálljon ránk áldásod!  
A falu lakói, ifjai  
Háborúban sohase fogyjanak el!  
A falubeliekkel mindig boldogságban,  
Egyetértésben, szeretetben élj!

- Ámen, Isten!

- A hágó angyalai és védőszentjei,  
Legyetek kegyesek, áldásaitok szálljanak ránk!  
Aki a hágón átkel, szerencsés utakra találjon!

- Ámen, Isten!

- Ó, mezeink angyalai és védőszentjei:  
Vacilla, Cürgobauai, Mezdegi,  
Elhoi, Dzülati Felvera!

Körülöttetek terem a gabonánk, a szénánk,  
A mi kézimunkánkért, az Isten kedvéért,  
Hogy gabonából, állatokból bőségben legyünk,  
Ilyen kedves áldást adjatok!

– Ámen, Isten!

– Ó, Hetegi Vasztürdzsi, katonaeMBER voltál,  
Óvd ifjainkat a háborútól, részesíts bennünket a szerencséből!

– Ámen, Isten!

– És még Nühaszi Hatalmas Vasztürdzsi, Mükalgabürte,  
Tibi Tarandzseloz, Zgili Szamtühosz,  
A régi javakból nekünk új javakat készíttetek!

– Ámen, Isten!

– Isten szentje, aki ma megízleli áldozati italodat,  
Legyen annak csodatévő gyógyszer, és hogy nálad a jövő évben  
Buzgó szívvel újból megjelenjen, ilyen kegyben részesüljön!

– Ámen, Isten!

– Mindannyian, akikhez imádkozni kell –  
angyalok és védőszenetek – mind kegyesek legyenek!  
Aki falatozik, részesüljön a boldogságból!

– Ámen, Isten!

### Nühaszi Vasztürdzsi imája<sup>13</sup>

– Nagy Isten, add kegyes áldásodat.

Neked sok jótéteményed van, az emberek részesei legyenek,  
Ezt a kegyet add meg.

– Ámen, Isten!

– Nagy Isten, te teremtettél istenségeket és szenteket,  
A szentélyek is a te kívánságodra készültek, és dicsőség neked.

– Ámen, Isten!

– Nagy Isten, íme ma a te teremtetted istenségek közül  
a Nühaszi Vasztürdzsihez imádkozunk, és légy hozzánk kegyes!

– Ámen, Isten!

– Nühaszi Vasztürdzsi, a Vellagür bástya küszöbén ülsz,  
Népünk apáról fiúra hozzád imádkozott.

Esedeztek hozzád, és  
Akiket atyáink közül megáldottál,  
Azok gyermekein, rajtunk is tartsd szemed.

– Ámen, Isten!

– Ó, Nühaszü Vasztürdzsi, alapzatod elé  
Hegyről a mezőre, mezőről a hegyre fényes fonálként vonulnak az emberek,  
Hogy sértetlenül, szerencsétlenség nélkül térjenek vissza házaikba,  
Azt a kegyet add meg nekik.

– Ámen, Isten!

– Ó, Nühaszü Vasztürdzsi, a hegyvidék és síkság, a síkság és hegyvidék között te vagy a  
határ,

---

<sup>13</sup> A *nühaszü* jelzőnek két jelentése van: részint azt a helyet jelöli, ahol Vasztürdzsi szentélye áll, de a *nühasz* eredeti jelentése "szó, beszéd, nyelv", ezért Vasztürdzsi – többek között – a szónak, a nyelvnek, a beszédnek is istensége.

És akik a zarándokok közül zavartalanul, életörömmel telve elvonulnak melletted,  
Akkik a hegyekben és a síkságon a boldogság részesei,  
Ezt a kegyet ne irigyeld tőlük.

- Ámen, Isten!

- Ó, Nühaszú Vasztürdzsi, gyermekeinknek szavakra van szükségük,

Hogy nekik szóbőségük legyen,

Hogy beszédük békés legyen,

Hogy szavaiknak urai legyenek.

A beszéd a szív kulcsa, és hogy a beszédjük a szívet megérintse,

Hogy eskütartó legyen, béketeremtő,

Ezt a kegyet add meg nekik.

- Ámen, Isten!

- Ó, Nühaszi Vasztürdzsi, akik talapatodnál állnak, légy azoknak jötevője.

- Ámen, Isten!

### Cürgobai ima

- Ó, Isten, a Te imádásodnak napjai vannak

És eljöttek áhítattal a faluba,

Minket is tégy részessé.

- Ámen, Isten!

- És ezért, fényes Cürgobai Istenség, dicsőség neked!

- Ámen, Isten!

- Azoknak a fiataloknak és embereknek, akik szentélyedbe jönnek, szerencsés utat!

- Ámen, Isten!

- Te fényes Cürgobai Istenség,

Azoknak az ájtatos embereknek, akik szentélyedhez jönnek,

Hármas sajtospirogját<sup>14</sup> édesnek érezd!

- Ámen, Isten!

- Te fényes Cürgobai Istenség,

Ha valaki becsapott valakit, bocsásd meg neki!

- Ámen, Isten!

- A búcsús emberek, a te zarándokaid, a te betegeid a Cürgobai Istenség vendégei legyenek!

- Ámen, Isten!

- Akik a gabonát elvetették,

Azok fogyasszák el az őszi lakomák és lakodalmak ételeit!

- Ámen, Isten!

- Hogy ezt az ünnepet jövőre ájtatosságban, megelégedésben ériék meg,

Cürgobai Istenség, ezt a kegyet add meg!

- Ámen, Isten!

- Vasztürdzsi, te az Isten első követe vagy,

Kérj az Istentől ezeknek az embereknek javakat!

- Ámen, Isten!

- A falubeliek védangyala, ezek a falubeliek békés lakosok voltak,

Légy kegyes hozzájuk!

- Ámen, Isten!

- Hegyi isteneink, mezei szentek, dicsőség nektek!

- Ámen, Isten!

- Vacilla, a rosszat elpusztítod, és a rossz nem ér el, adj boldogságot!

---

<sup>14</sup> Sajttal töltött, kelt tésztaból sült kalács



- Ámen, Isten!
- Mezdegi Mária Anya, add anya-gyermeki javaidat,  
Jobboldalukra védőszentet állíts!
- Ámen, Isten!
- Erdzsünaregi Tetertupp az ellenség útjában ül,  
Hogy az ellenségtől megőrizve legyenek, ezt a kegyet add meg!
- Ámen, Isten!
- A torony istene<sup>15</sup>, sok fiatal lányunk is van,  
Hogy hozzád hasonlón szépek, boldogok legyenek, ezt a kegyet add meg.
- Ámen, Isten!
- Ti magasságos Rekom, Mükalgabürte,  
Hogy az emberek gabonából-baromból jóllakjanak,  
És hogy [áldozati] lakomáikon, lakodalmaikban fogyasszák el,  
Ezt a kegyet adjátok meg!
- Ámen, Isten!
- Ti Xili (versenypózna) Vasztürdzsi, Erxi (vízmosás) Vasztürdzsi, Amaddzagi (épület) isten-  
ségek, dicsőség nektek!
- Ámen, Isten!
- Te Hetegi Vasztürdzsi, amikor te magad reménytelen helyzetben voltál,  
Akkor az Isten segített rajtad,  
Ezt a segítséget add meg ezeknek az embereknek is!
- Ámen, Isten!
- Fényes Cürgobaui Istenség, dicsőség neked,  
A könnyörgő embereknek kegyes áldásokat adj!
- Ámen, Isten!
- Azoknak a fiataloknak, akik az "Ámen"-t mondták, adj hosszú életet!
- Ámen, Isten!

### **Alardi imája**

- Alardi, dicsőség neked!
- Ámen, Isten!
- Gyermekünk legyenek a vendégeid! [Óvd gyermekeinket!]
- Ámen, Isten!
- Délen temett búzából készítünk neked töltött pirogot,  
Válogatott árpából főzünk neked áldozati sört,  
Barnafülű kosbárányokat vonszolunk áldozati helyedre.
- Ámen, Isten!
- A lánykérő ifjakat – a te kuszártkészítőidet,
- Ámen, Isten!
- A hajadon lányokat – a te pirogkészítőidet,
- Ámen, Isten!
- A fiatalabb ifjúságot – a te "Ámen"-t mondóidat,  
Fogadd őket vendégednek [oltalmazd őket]!
- Ámen, Isten!
- Játszva gyere, nevetve távozz,  
Megesszük a betegségeidet.
- Ámen, Isten!

---

<sup>15</sup> Az osszét táj jellegzetes régi kőépítménye a torony, amely valamikor védelmi célokat szolgált.

- A [neked, ajándékozott] pénzt térítsd meg majd nekünk,  
Takard el azokat selyem ruhaujjaddal.<sup>16</sup>
- Ámen, Isten!
- A hátadnak imádkoztunk,<sup>17</sup>
- Arcodat ne fordítsd el rólunk,
- Végül pedig dicsőség neked, fényes Alardi!
- Ámen, Isten!

### **Tutür imája**

- Tutür, aki a Nagy Isten kezében levő tiszta szellemek, szolgák egyike vagy,  
Dicsőség neked!
- Ámen!
- Áldd meg életünket, marháinkat, legyenek a vendégeid!
- Ámen!
- Ne engedd ránk kutyáidat [értsd: farkasaidat],  
Minket áldj meg, azokat pedig tartóztasd!
- Ámen!
- Kalaplevéve könyörgünk hozzád.
- Ámen!
- A bűbáj és a varázslás is – a te jogod!
- Ámen!
- Tutür, dicsőség neked!
- Ámen!

### **Efszati imája**

Ó Efszati, dicsőség neked!  
Nyomorult férfi vagyok, Isten alkotta ember vagyok,  
Eljöttem talapatodhoz, és esedezek hozzád.  
Kérlek téged, adj nekem részt a nyájadból.  
Ne sajnálj egy sánta zergét vagy kecskét.  
Kérlek, a magasságból tekints le rám, kicsinyre  
És rendelj nekem falkáidból egy vadat.  
Imám neked kedves legyen,  
És a jóindulatod elnyerjem.  
Szívrepesve térjek vissza,  
Ezt a kegyet add meg nekem.

### **Ima a menyasszonyos háznál az esküvő napján**

- Ó, Isten, dicsőség Neked!
- Ámen, Isten!
- Isten, teremtetted népedtől áhíthatot  
várj el!
- Ámen, Isten!
- Ó, világot alkotó Isten,

<sup>16</sup> A szobrot rendszeresen felöltöztették

<sup>17</sup> Alardi főként a himlő istensége; azért imádkoznak a hátának, mert így hitük szerint nem kapják el a betegséget

Amit ma a két család és a két fiatal boldogságáért kérünk,  
Tedd meg teljesen! Hogy kölcsönös szeretetben éljenek,  
Az esküjük nemzedékről nemzedékre erősödjön,  
A két fiatal együtt öregedjen meg,  
És a két család egyesüljön!

– Ámen, Isten!

– Vasztürdzsi, dicsőség neked!

Csikóból – lovat teremtő, fiúból – férfit teremtő Vasztürdzsi,  
Tedd boldoggá ezt a hajadon-lányt,  
Ha születésének házából a lakóházába szerencsésen átköltözött,  
[az ottaniakkal] egyenlő legyen!

– Ámen, Isten!

– Hogy kedveljék a családban, szeressék a szomszédok,

Hogy a két fiatalnak jó munkája és viselkedése miatt az emberek között jó híre legyen!

– Ámen, Isten!

– Ó, Mária Anyánk, tedd őt hét gyermek anyjává,

Hogy hét gyermekét hét bölcsőben ringassa,

Hogy annak a gyermeknek, aki a családba érkezik, teli tálat adj!

– Ámen, Isten!

– A gabona Vacillája, a marhák Felverája,

Hogy a te éltető gabonából és marháidból jól lakjunk

És az ő lakodalmuk és esküvőjük megtörténjen!

– Ámen, Isten!

– Dicső Vacilla, védj meg minket a gonosztól,

Hogy a világon béke legyen, és hogy fiataljaink lakodalmát megüljük, mint most!

– Ámen, Isten!

– Hetegi Vasztürdzsi, dicsőség neked is!

Hogy Oszétia sértetlenül megmaradjon, ilyen kegyet adj!

– Ámen, Isten!

– A hely Istene, ha a területre valaki fiatal érkezik, tedd boldoggá!

– Ámen!

– Végül pedig ha szenteid közül valaki azt mondaná, hogy ha az én nevemet szólítottátok volna,

Hát én jobban segitettem volna,

Annak is legyenek imáink kedvesek!

– Ámen, Isten!

### **Bevonuló ifjú imája**

– Isten, dicsőség Neked, Isten!

– Ámen, Isten!

– Te teremtett emberek vagyunk, és légy hozzánk kegyes, add malasztodat.

– Ámen, Isten!

– Isten, a földön élő emberekhez jóságos vagy, ezért add meg nekünk a részünket!

– Ámen, Isten!

– Isten, minket, nyomorultakat, óvj meg a szégyentől!

– Ámen, Isten!

– Vasztürdzsi, legyen neked kedves!

– Ámen, Isten!

– Vasztürdzsi, a vándor ember védője vagy, véded őket a szerencsétlenségtől,



- És ezek az ifjak — legyenek a vendégeid! [Óvd meg ezen ifjakat!]
- Ámen, Isten!
  - Koruk, erőnlétük megfelelt,  
[Had]kötelezettségük teljesítésének útjára léptek,  
Nem sanyargatni mennek,  
és vedd őket jobboldali szárnyad alá, [védőszárnyad alá].  
A halálos ellenségeskedéstől óvd meg őket!
  - Ámen, Isten!
  - Dicsőséges Vacilla, dicsőség neked!  
Dicsőséges Vacilla, a magasságban trónolsz,  
Ránk kicsinyekre jókat hozz!
  - Ámen, Isten!
  - Hetegi Tetertupp! Aki ebből a házból, ezek közül az emberek közül a mezőre távozik,  
Őrizd meg házát sértetlenül!
  - Ámen, Isten!
  - Óh, Felvera! Nálad van a nyáj sorsa, és őrizd meg nekünk a nyáját jólétben,  
Akkor a nyáj javából áldozunk neked!
  - Ámen, Isten!
  - Az őszi védistenei, az őszi munkánk termékeny legyen
  - Ámen, Isten!
  - Óh, Rünübarduag, hátadhoz imádkoznánk,  
Fényedet ne irányítsd ránk!
  - Ámen, Isten!
  - Rekom, Mükalgabürte, bőséget és boldogságot hozzatok!
  - Ámen, Isten!
  - Óh, Rekom, őrizd javainkat!
  - Ámen, Isten!
  - Isten, ha valaki a Te teremtetted szenteid közül így beszélne:  
"Én jobban segítenék, ha az én nevemet szólítanák", —  
Kiváltképp ahhoz légy kedves!
  - Ámen, Isten!
  - Isten, én nem tudok imádkozni, kérni tudok,  
Amit kérünk, add meg nekünk!
  - Ámen, Isten!